

※全教會外事部編譯

2010 台灣的勞動人權：譯註篇

- 譯註 1：ITUC：國際工會聯盟（International Trade Union Confederation），2006 年 11 月 1 日在維也納正式成立。由國際自由工聯(International Confederation of Trade Unions 簡稱 ICFTU)與世界勞工聯盟(World Confederation of Labor 簡稱 WCL)合併為國際工會聯盟(International Trade Union Confederation 簡稱 ITUC)。這個聯盟由來自 154 個國家總計有 307 個會員組織共同組成，包含的勞工人數高達一億七千萬人。
- 譯註 2：本文原英文標題：「**INTERNATIONALLY RECOGNISED CORE LABOUR STANDARDS IN CHINESE TAIPEI**」，直譯：「**台灣的國際公認之核心勞動基準**」；在 ITUC 網頁的中文翻譯名稱：「中華台北的工人權利」。不過為了翻譯方便，本文的「中華台北(Chinese Taipei)」，一律翻譯為「台灣」，以符合一般國際上的習慣稱呼。
- 譯註 3：ILO：國際勞工組織（International Labour Organization）是處理勞工問題的聯合國專門機構。它的總部在瑞士的日內瓦。
- 譯註 4：migrant workers 本文一律翻譯為「外勞」。(平常也有人稱為移工。)
- 譯註 5：The Taiwan Homosexual Human Rights Association 在台灣稱為：台灣 性別人權協會，英文名稱為：Gender/Sexuality Rights Association Taiwan。
- 譯註 6：the HIV Prevention and Patients' Rights Protection Act 在台灣稱為：人類免疫缺乏病毒傳染防治及感染者權益保障條例，英文名稱為 the HIV Infection Control and Patient Rights Protection Act。

2010 台灣的勞動人權：中英名稱對照篇（按照英文字母順序排列）

序號	英文名稱	中文名稱	備註
1.	the Abolition of Forced Labour Convention	廢止強迫勞動公約	ILO 第 105 號公約
2.	the Child and Youth Sexual Transaction Prevention Act	兒童及少年性交易防治條例	
3.	the Chinese Federation of Labour (CFL)	中華民國全國總工會	
4.	the Civil Servants' Association Law	公務人員協會法	
5.	the Council for Labour Affairs	勞工委員會	
6.	Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work	工作基本原則與權利宣言	
7.	Declaration on Social Justice for a Fair Globalisation	公平的全球化社會正義宣言	
8.	the Disabled Welfare Fund	身心障礙福利基金	
9.	Discrimination (Employment	就業和職業歧視公約	ILO 第 111 號公約

	and Occupation) Convention		
10.	Equal Remuneration Convention	男女勞工同工同酬公約	ILO 第 100 號公約
11.	Export Processing Zone(EPZ)	加工出口區	
12.	the Forced Labour Convention	強迫勞動公約	ILO 第 29 號公約
13.	the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention	結社自由及組織保障公約	ILO 第 87 號公約
14.	The Gender Equality in the Workplace Act	性別工作平等法	
15.	HIV/AIDS	人類免疫缺乏病毒/愛滋病	
16.	the HIV Prevention and Patients' Rights Protection Act	人類免疫缺乏病毒傳染防治及感染者權益保障條例	
17.	International Labour Organization (ILO)	國際勞工組織	隸屬於聯合國
18.	International Trade Union Confederation (ITUC)	國際工會聯盟	
19.	the Labour Standards Law	勞動基準法	
20.	The Labour Union Law	工會法	
21.	The Law on Settlement of Labour Disputes	勞資爭議處理法	
22.	the Legislative Yuan	立法院	
23.	the Minimum Age Convention	准予就業最低年齡公約	ILO 第 138 號公約
24.	the Ministry of Economic Affairs	經濟部	
25.	The Protection of Aboriginal Employment Rights Act	原住民族工作權保障法	
26.	the Right to Organise and Collective Bargaining Convention	組織權及集體協商權原則之應用公約	ILO 第 98 號公約
27.	the Teachers' Law	教師法	
28.	Young Fast Optoelectronics (YFO)	洋華光電	
29.	Young Fast Optoelectronics Trade Union(YFOTU)	洋華光電產業工會	
30.	The Taiwan Homosexual Human Rights Association	台灣同志人權協會	在台灣稱為：台灣性別人權協會，英

			文名稱爲： Gender/Sexuality Rights Association Taiwan。
31.	World Trade Organization (WTO)	世界貿易組織	
32.	the Worst Forms of Child Labour Convention	禁止和立即行動消除最惡 劣形式的童工勞動公約	ILO 第 182 號公約